

Легенда о хирографе Адама

В большом количестве источников, в основном греческих и восточных, встречается легенда о хирографе (собственноручное письмо, подпись) Адама. Самыми авторитетными восточными источниками являются источники на армянском, и, в меньшей степени, на церковнославянском языках. Наиболее древние элементы легенды о хирографе известны с конца первого тысячелетия до Р. Х., а в начале XX столетия указанный сюжет встречается в популярной греческой, болгарской и румынской литературе. Легенда отображена в рассказах, поэзии, популярных песнях и сказках, а также в живописных изображениях.

Легенда о хирографе Адама — это апокрифическая история, существующая не только вне библейской литературы, но и вне основного фонда апокрифической литературы. Она не встречается ни в «первичных» книгах об Адаме, ни в богатом хранилище Адамовых традиций — «Пещере сокровищ», но, несмотря на это, остается широко распространенной и популярной. Легенда встречается в славянском «Житии Адама и Евы»; исследователи в прошлом традиционно относили это к влиянию Богомила. Однако данное утверждение не соответствует истине, о чем свидетельствует распространенность легенды вне славянской среды. Поразительно, что легенда, существующая на греческом, церковнославянском, армянском и болгарском языках, обнаруживается в основном в повествовательных апокрифических текстах. В экзегетической литературе, имеющей отношение к отцам церкви, существует много споров по поводу хирографа Адама, но все ранние упоминания, с которыми нам приходилось сталкиваться в процессе исследований, имеют отношение к другой, отличной традиции, другой среде и другой концепции, к раскрытию которой мы теперь и переходим.

История

Легенда повествует о том, как сатана повторно искусил и обманул Адама и Еву после того, как прародители покинули Райский сад и столкнулись с трудностями. В большинстве версий такой трудностью оказалась тьма: прародители утратили Райский свет. Солнце за пределами Райского сада закатилось, и в наступившей темноте Адаму и Еве стало страшно. Незамедливший появиться сатана предложил подписать с ним и договор, после чего обещая принести людям свет. В договоре (с небольшими вариациями в разных источниках) было указано, что до тех пор, пока не «родится не рожденный и не умрет бессмертный,

и мы, и наши дети будут принадлежать тебе». Когда Адам и Ева дали согласие, сатана записал договор на плоском камне. Адам «подписал» договор, положив руку на камень, после чего сатана опустил камень в реку Иордан. В славянском варианте «Житии Адама и Евы» прародители пахали поле, а сатана встал перед быками и не давал работать, пока они не признали его «властелином этого мира». В данной версии проблемой для прародителей оказалась добыча пропитания.

По большинству версий, элемент обмана заключался в самом тексте хирографа. Сатана обманом заставил людей подписать договор, но в действительности сам обманулся, завладев ими только на время. Вскоре Адам и Ева узнали про обман. Они печалются и плачут, но Бог посылает им ангела с сообщением, что сатана сам обманулся. В большинстве версий истории сатана, думая, что навязывает Адаму невыполнимые обязательства, сам включил такое условие, которое впоследствии выполнил Иисус своим рождением и крещением, что знаменовало собой окончание договора. Более того, в славянском «Житии Адама и Евы» Адам намеренно формулирует свои обязательства таким образом, чтобы сатана подумал, что ему гарантируют вечное владычество, хотя Адам знает, что это не так.

Сатана положил договор в реку Иордан, что заставляет нас вспомнить окончание драмы. Иисуса будут крестить в водах этой реки, и договор станет заметным. Во время крещения воды Иордана повернули вспять и обнажили каменный договор, охраняемый демоническими змеями или драконами. Христос разбил договор и уничтожил охранявших его драконов (Пс 73:14).

Эта легенда содержит большое число интригующих элементов, таких как природа препятствий или проблем, условия договора, двойной обман, пункт, по которому Иисус разрывает договор, действие договора в системе спасения, а также разработка типологии Адама и Иисуса, обман и искупление, исход, Иордан и крещение. Здесь, однако, мы обратим внимание на сам термин «хирограф». В древнегреческом словаре Лиддела и Скотта слово «хирограф» означает «манускрипт-записка» (Полибий *Inscr*, II век до Р. Х. и Книга Тобита LXX, 5:3), «рукописная записка» Плутарх, папирус II века).

В упоминаемых нами текстах слово «хирограф» означает «договор», «подписанное соглашение». В Послании к Колоссянам (2:14) оно трактуется как «написанное от руки долговое обязательство». Это единственный случай, когда само слово «хирограф», упоминаемое в Послании к Колоссянам 2:14, встре-

чается в Новом Завете. Толкование этого стиха — не легкая задача, но в нем слово «хирограф» означает либо «обязательство», либо «долговую расписку», но не «договор». В тексте не упоминаются ни сатана, ни Адам, и предполагается, что в момент распятия Иисус уничтожил обязательства, порожденные грехами людей, и пригвоздил расписку к Кресту.

В изученных нами многочисленных раннехристианских источниках случаи употребления слова «хирограф» не проясняют картину связи между двумя этими совершенно различными значениями слова. Вопрос значения «пригвождения» расписки к Кресту остается открытым. Разумеется прежде всего здесь отражено пригвождение самого Иисуса к Кресту. Нам не удалось установить, использовались ли здесь, в дополнение к сказанному, какие-либо конкретные греко-римские практики, как, например, выставление на всеобщее обозрение оплаченных или аннулированных долговых расписок. В изолированном островном латинском тексте «Беседы с апостолом» мы читаем следующее: «У древних существовала традиция, по которой каждый исполненный договор прикреплялся к столбу посреди города, перед всем народом, чтобы каждый мог видеть, что договор погашен; впоследствии его смывали водой и сжигали огнем».

У Ириней Лионского в труде «Против Ересей» (7.17.3) содержится один из ранних примеров значения слова «хирограф» в смысле «обязательство, долговая расписка»: «Так же, как через дерево (*lignum*) мы стали должниками Господа нашего, так же через дерево (*lignum*) мы получаем прощение долга нашего». Заметим, что долговое обязательство здесь не по отношению к сатане, а по отношению к Богу.

Начиная с Ириней, подобное толкование содержат многие латинские, греческие и восточные христианские источники. Иногда проскальзывает мысль о том, что долговое обязательство Адама связано с тем, что он ослушался приказа; обязательство израильтян связано с тем, что они нарушили договор на Синае, а обязательство христиан связано с тем, что они грешили после крещения. Это ярко демонстрируется в неопубликованном армянском тексте под названием «Хирограф Адама», являющимся одним из очень редких повествовательных текстов, в котором используется такое же значение слова «хирограф», как и у раннехристианских авторов. Известны два экземпляра текста: один хранится в Ереване, в Матенадаране, рукопись №10200 (1624, 1634 и 1666 гг.), стр. 380–381, а другой — в Иерусалиме, в Армянском Патриархате, рукопись 840 (fol. папка 640r). Текст стал известен благодаря трудам вардапета Ванакана (1181–1251 гг.) и оказался значительно более ранним, чем считалось. Мы представляем перевод рукописи.

Матенадарана № 10200:

- 2.1. Вопрос. Какой же хирограф Адама?
- 2.2. Ответ. Адам согласился с тем, что Бог сказал: «Не ешь». Если он поест, он умрет.
- 2.3. И это было записано.

Сатана взял это и сказал Богу:

- 2.4. Ты сказал, и Адам согласился с этим и ослушался приказа. В чем же мой грех?
- 2.5. Он, на кресте, протягивая руки, расколол его
- 2.6. Говоря сатане: «Я не грешил. Почему ты сделал так, что меня распяли? Знай, ты причина этого».
- 2.7. Хирограф (в смысле обязательство) евреев состоит в том, что они сказали: «Мы слушаем все и исполняем все, что говорит Бог».
- 2.8. Так же, как мы посредством крещенской купели говорим: «Мы отрицаем сатану».
- 2.9. Существует три хирографа. Два из них Господь разорвал на кресте: Адамов и евреев.
- 2.10. А на исповеди отпускаются наши грехи, а покаяние происходит благодаря милости крови Христа.

Примечательно, что текст очень похож на 6-ю проповедь Иоанна Хризостома (Златоуста) в Послании к Колоссянам 2. Там, также касаясь невинности Иисуса, несмотря на его распятие, текст продолжает:

«Какой хирограф? Говорится ли там, что они (люди) сказали Моисею: «Все, что Господь сказал, мы будем делать, мы будем повиноваться» (Книга Исхода 24:3)? Или, если же это не тот, то тот ли это, которым мы обязуемся повиноваться Господу?

Или, если это не тот, то это хирограф, который держал дьявол, который был соглашением Адама с Господом, сказавшем ему: «В день, когда ты поешь с дерева, ты умрешь».

В обоих текстах упоминаются три хирографа: Адама, евреев и христиан. Более того, цитируются одни и те же строфы для того, чтобы проиллюстрировать хирографы Адама и евреев. Эти строфы являются заповедями, ни одна из них не констатирует вину и не является договором. И все же нарушение заповедей является провинностью, что, в свою очередь, ведет к долговым обязательствам. Проповедь Хризостома можно найти в старом армянском переводе его работ. Примечательно, что слово «хирограф» переведено армянским переводчиком, как «приговор», а именно «осуждение». Это комбинация слов *dat* — «закон» и *knik* — «печать». Из этого можно сделать вывод, что источником представлений о хирографе Адама мог быть и Хризостом. Но на формирование этих представлений в армянском документе, представленном выше, повлияла не непосредственно армянская версия трудов Хризостома, а другие источники.

Хирограф в историях

Самая известная из историй представлена в славянском «Житии Адама и Евы», параграф 33–34. Мы не воспроизводим здесь эту историю полностью, но хотим обратить внимание на ее версии, обнаруженные в неопубликованных манускриптах.

В армянском тексте «Изгнание Адама из Райского Сада» в параграфах 17–20 мы читаем:

17. Тогда сатана принес камень и положил его перед Адамом, и сказал Адаму: «Положи руку на камень и скажи: «Пусть все мое потомство будет твоими слугами».
18. А если не скажешь, я наведу на тебя глубокую тьму».
19. Тогда Адам положил руку на камень и сказал: «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, все и мы, и все наше потомство будем твоими слугами».
20. Тогда сатана взял камень, унес его и схоронил в реке Иордан. Это была долговая расписка Адама, переданная в руки сатаны.

В этом отрывке, следующем за поиском света и страхом темноты, содержится довольно откровенное изложение легенды. Слово, переведенное Липскомом как «долговое обязательство», — это «хирограф», которое мы бы предпочли перевести как «договор». Второе, буквальное значение слова «хирограф» — «отпечаток руки» — также присутствует в этом тексте. Адам положил свою руку на камень и, вероятно, оставил на нем отпечаток. В данной версии присутствуют все базовые элементы мифа, кроме крещения, отсутствие которого объясняется хронологической ограниченностью отрывка.

В другом малоизвестном документе под названием «Адам, Ева и Воплощение» параграфы 33–36 содержат обе части истории: создание и, в конце концов, разрушение договора. Мы не приводим здесь весь текст, но просим обратить внимание на его части.

Матенадаран 5913:

34. Сатана положил перед ним плоский камень и сказал: «Положи на него свою руку и скажи: «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, мое семя будет твоими слугами. Если ты этого не скажешь, я опять погружу тебя во тьму».
35. И Адам сказал: «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, мое семя будет твоими слугами». И ладонь, и пальцы отпечатались на плоском камне, ставшим хирографом-договором Адама в руках сатаны, который взял камень и опустил в реку Иордан.
<...>
49. Опять пошел он к реке Иордану. В руках Крестителя он был крещен. Воды реки потекли вспять. Он разрушил хирограф Адама, плоский камень, свет воссиял с небес. В форме голубя святой Дух спустился с небес и воскликнул: «Это мой любимый сын».

Матенадаран 5571:

34. Но сатана принес плоский камень, положил перед ними и сказал: «Говорите за мной: «Пока не рожденный не родится и бессмертный не умрет, все наше семя будет твоими слугами». Если не скажешь этого, опять погрузишься во тьму».
35. Они положили свои руки на камень и сказали:

- «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, все наше семя будет твоими слугами».
36. Это стало хирографом Адама в руках сатаны, а отпечаток пальцев остался на камне. Сатана взял камень и схоронил его в реке Иордан.
<...>
49. В возрасте тридцати лет он вошел в реку Иордан, река потекла вспять, свет воссиял с небес. Святой Дух в форме голубя спустился на него. Голос с небес торжественно заявил: «Это мой любимый сын». И хирограф Адама он лишил силы, разрушил его. Он разбил голову дракона.

Париж. Арм. зоб.

34. Сатана положил перед ними плоский камень и сказал: «Если ты не положишь руку на камень и не скажешь: «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, все мое потомство будет твоим», я наведу на тебя тьму».
35. Адам положил руку на плоский камень и сказал: «Пока не родится не рожденный и не умрет бессмертный, мое семя будет твоими слугами». И отпечаток его руки остался на камне.
<...>
49. Оттуда он пришел. В возрасте тридцати лет он пришел к реке Иордан и вошел в реку. Воды потекли вспять. Хирограф, плоский камень обнажился, появился змей-дракон. Наш Господь Иисус растоптал дракона, растоптал хирограф, плоский камень, и уничтожил его.

Здесь четко обозначено, что хирограф является договорным документом между Адамом и сатаной. Более того, в ходу и другое значение слова «хирограф». Вот его буквальное объяснение — «письмо руки», так как отпечаток руки Адама найден на камне. В обоих текстах сатана помещает плоский камень в Иордан, а во втором тексте, как и в последующем русском тексте Тихонравова, Христос разбивает камень во время крещения. Понятно, что эти тексты исходят из одной и той же традиции, одной и той же легенды.

Ниже содержится краткое содержание русской истории, которую представил Тихонравов и на которую ссылается Трюдо.

«Каин родился с двенадцатью змеиными головами на лбу и груди. Эти головы мучили Еву, когда она его кормила, и дьявол дал хирограф Адаму, чтобы избавиться от голов. Условие было таково: «Живые принадлежат Богу, а мертвые — сатане». Адам оросил руки козлиной кровью. Сатана принес белый камень, а отпечатки рук остались на камне. Затем дьявол удалил головы. Он поместил их на камень и опустил в Иордан. Он приказал змеям охранять камень. Христос во время крещения раздавил змей, а дьявол унес хирограф в ад. Христос, спустившийся в ад, стер хирограф, связал дьявола и освободил души из ада».

Это единственный документ из рассмотренных нами, в котором присутствуют две стадии аннулиро-

вания хирографа. Первая – это крещение, а вторая – распятие и спуск в преисподнюю. Последний эпизод введен в результате сочетания двух различных традиций и напоминает русское живописное изображение 1548 года. В нем крещение и распятие изображены рядом, как две составляющие схватки Иисуса с сатаной и драконами.

И все же на этой иконе изображение хирографа отсутствует. В русском тексте слову хирограф, которое скалькировано на русский язык, как и в случае с армянскими текстами, дано простое этимологическое объяснение. Договор называется хирограф, «письмо руки», то есть отпечатки рук, которые оставил на камне Адам своими окровавленными руками. При окончательном анализе, соединив в этом тексте крещение и распятие, оба значения слова «хирограф» соединяются вместе: сочетается значение «договор» из легенды со значением «долговое обязательство» из Послания Колоссянам.

**Поэма Георгиоса Чумноса
по книгам Бытия и Исхода**

Раннюю греческую версию истории, очень напоминающую упомянутые выше армянские, можно найти в произведении греческого поэта Георгиоса Чумноса «Поэма по Книгам Бытия и Исхода» (1500). Английский перевод поэмы, из которого мы цитируем следующий отрывок, был опубликован Ф. Х. Маршаллом. Неизвестно, из каких источников Чумнос черпал свой материал, но элементы его присутствуют в греческих литургических произведениях. Саул Либерман рассматривает историю в таком виде, в каком она представлена в «Поэме» Чумноса и в славянском «Житии Адама и Евы». Он утверждает, что версия истории, известная Чумносу (в других аспектах близкая греческой Палее) основана на неверной интерпретации найденного в славянском «Житии». Данному утверждению противоречат армянские тексты, но они были опубликованы уже после публикации статьи Либермана. После изгнания из Рая:

- 10. Они сели перед дверью Рая и заплакали. Сел глубоко несчастный Адам и издал множество стонов, исходящих глубоко из сердца. Так он оплакивал свою судьбу: «О Райский Сад, о Райский Сад, посаженный для меня, с тобой из-за греха моей жены я должен расстаться».
<...>
- 15. Они встали и продолжили свой путь нагими, как они и вышли; пока они шли, дикая земля ранила их босые ноги.
Они никогда раньше не видели темноты, постоянно был день.
Теперь солнце садится на западе и падают вечерние тени.
Пали тени и они переставали идти.
Они ничего не видели и упали на колени.
Они подумали, что никогда уже больше не увидят дня.
Что навсегда тенями темный вечер закрыл

небо. И вдруг трижды проклятый дьявол подошел к ним со своей хитростью. И, полный злобы в сердце, он решил их обмануть.

<...>

- 25. Если вы дадите мне обещание, то я вас успокою, и вы опять сможете жить при свете солнца и луны.
И они, несмелые, подписали обязательство. И отказались от свободы и всего. И мы сами и все, что придет от нас, мы подчиняем тебе.
<...>
- 30. Приказывай нам, и мы будем предано исполнять. Но прошла ночь, и смотрите, пришел свет нового дня.
Опять прошла ночь, и опять пришел свет нового дня.
Опять были осмеяны надежды пары.
Они били себя руками в грудь и лили горькие слезы.

Понятно, что Георгий Чумнос был знаком с версией истории, мало отличающейся от версий в армянских и других восточных источниках. Сатана обманом вынуждает Адама и Еву подписать договор и обещает вернуть свет. В этом тексте, однако, мы не находим упоминания о камне и опускании его в воды Иордана. Это самый старый свидетель полностью развившейся греческой легенды о хирографе, хотя определенные его элементы значительно древнее.

Современная греческая история

В 1928 году Джордж Мегас записал и опубликовал в переводе на немецкий язык современную устную греческую историю. В этой истории сатана обещает принести день и ночь, только если Адам разрешит ему поставить на себя печать. Он предлагает Адаму вытянуть руку. Адам это делает. Сатана делает ручку для письма из его ногтя, а кровь из ладони вместо чернил. Кровью он пишет долговую расписку. Чтобы получить кровь для письма, сатана надрезает ладонь своим карманным ножом, поэтому до сих пор у нас на ладонях складки и изгибы. Сатана использует ручку и чернила для того, чтобы написать договор.

В данной истории четко прослеживается «договорное» значение слова «хирограф», а также предлагается другая этимологическая его интерпретация. Сатана буквально пишет договор рукой Адама, его ногтем и его кровью (сравним кровь в славянском «Житии»). Более того, предлагается этимология морщин на руке: они являются письменами на руке.

Эфиопский конфликт Адама и Евы с сатаной

Турденю считает, что в эфиопском конфликте Адама и Евы с сатаной содержатся основные элементы легенды. Мы бы выделили значительное сходство между этим апокрифом и легендой, однако не следует ду-

мать, что связь легенды «с эфиопскими апокрифами указывает на восточное происхождение». Следующие общие пункты можно отметить в книге первой, пунктах с 11 по 16: 1) проблема света и тьмы; 2) сатана-обманщик; 3) божественное обещание освободить прародителей из рук сатаны и 4) обещание инкарнации-воплощения и последующего отпущения грехов. Очень хочется верить, что несомненное сходство истории обусловлено намеренным противоречием с ее версией в «Адамовом хирографе», но сам источник не содержит указаний на это.

Иконографическая информация

1. Иисус во время крещения стоит на камне с головами змей: на иконе из Малой Азии 1600 года изображен плоский камень с головами змей во время крещения. Аналогичная иконография присутствует на фреске в церкви Св. Никиты в Кучере в Югославии и в румынских иконах. В румынской миниатюре школы Атанасиу Кримка из Драгомирны, изображающей крещение, Иисус изображен стоящим на камне в реке Иордан. Головы трех змей видны из-за переднего края камня, в руке Иисус держит свиток с надписью на старославянском языке «Хирограф Адама». Это двойное представление хирографа как в виде камня, охраняемого змеями, так и в виде манускрипта. Еще одно свидетельство об этой традиции: паломник на горе Афон видел записи Арсения, в которых говорилось о камне с отпечатками ног Иисуса и голов змей. Записи Арсения сохранились на русском языке.

2. Иисус во время крещения стоит на камне. В двух молдавских манускриптах XVI столетия, сохранившихся в монастыре Сучевица в Румынии, мы видим изображения сцены крещения, где Христос стоит на плоском камне. На одном из них на камне начертаны четыре буквы.

3. Сирарпи Тер-Нерсесян сообщает, что эти два манускрипта следовали, один прямо, другой косвенно, манускрипту XI столетия из Парижа (грес 74). Хотя на обоих манускриптах из Сучевицы изображен камень под ногами у Христа во время крещения, в их прототипе, греческом манускрипте из Парижа, такое изображение отсутствует. Это говорит о влиянии легенды о хирографе в Молдавии. Более древним свидетельством подобной иконографии является русская икона из Санкт-Петербурга (1408), изображающая крещение.

4. В трех монастырях на горе Афон находятся изображения Иисуса, топчущего камень, из которого исходят головы трех змей. Такая же сцена, иногда с Иисусом, держащим свиток, появляется в более поздних румынских источниках.

5. Адам подписывающий хирограф: на фреске церкви в Воронце в Молдавии с церковно-славянской подписью Адам изображен сидящим со свитком на коленях, ставящим свой хирограф, в то время как сатана наблюдает. Крузенбахер описывает надпись на свитке как сделанную греческим унциальным шрифтом, хотя отдельные слова разобрать невозможно, по крайней мере на копии, сделанной Генри. Турденю относится

к румынской церковной росписи в Воронце и в монастырях Молдовита (середина XVI столетия) и Сучевица (конец XVI столетия) так же, как и к более поздним румынским церквям. Возможно, он предполагает, что эти фрески отражают легенду о хирографе из «Жития Константина-Кирилла», но ни в одной репродукции и ни в одном описании Генри это не подтверждается. Вместо этого существует общепринятая версия легенды о хирографе. Данный иконографический материал в сочетании с литературным материалом, представленным Турденю и Крузенбахером, который мы предложили выше, позволяет сделать вывод, что, начиная с XVI столетия и позднее в Молдавии и Румынии по невыясненной причине широко распространилась и расцвела легенда о хирографе.

6. Сцена с изображением Иисуса, разрывающего свиток, исписанный буквами еврейского алфавита. То, что Иисус разрывает свиток, а не прибавляет его к кресту, демонстрирует отношение к легенде. Это иллюстрация к стиху 22 из Акафиста, изображения этой сцены существуют с того же самого периода и в тех же самых районах Молдавии, которые мы упоминали ранее. Об этих картинах говорят Мега и Турденю (Мартин Де Восс «Смерть, держащая договор» и «Христос в заточении»). Разумеется, они упоминают только некоторые изображения данной сцены.

7. «Сошествие Иисуса в ад», Дж. Бремонд, 1849 год.

Заключение

1. Судя по представленным текстам и другим источникам, легенда о хирографе была распространена в греческой и восточной христианской литературе, воспроизводилась в рассказах, стихах и картинах.

2. Из всех источников следует, что хирограф заключен между Адамом и сатаной, а результатом его явилось порабощение человечества вплоть до крещения Иисуса.

3. Слово «хирограф» обычно не переводится, а транслитерируется или калькируется. Его значение, вероятно, изменилось или затушевалося. По этой причине большое число источников также предоставляет этимологию, которая зависит от буквального понимания греческого слова. Неясность, окружающая слово «хирограф», приводит к этимологии и калькированию.

Замечания

Поразительно, что несмотря на общепринятый термин «хирограф», в толковании отцов церкви редко или никогда легенда об Адаме-Крещении объединяется с материалом Колоссяне-Распятие. Нам остается только предположить, что жанр может явиться решающим фактором данного разделения.

В заключение можно отметить, что легенда о хирографе Адама крайне сложна. В данной статье мы не касались ее экзегетических составляющих, литургического выражения и полноты взаимоотношений с толкованием Послания к Колоссянам (2:14), заслуживающих более детального исследования.